

# INHALT

Einleitung: Kulturelles Übersetzen in der japanischen Literatur und literaturwissenschaftlichen Japanforschung Carolin FLEISCHER-HEININGER (Tōkyō) und Kevin SCHUMACHER-SHOJI (München) .....	7
---	---

## TEIL 1 – WERKÜBERSETZUNGEN UND ÜBERSETZUNGEN ALS WERK

1 Poetik der Exophonie, Politik der Übersetzung: Tawada Yōko und Yomota Inuhiko lesen Walter Benjamin Yu UWAGAWA (Nishinomiya) .....	23
2 Japanische Lyrik in der Zielsprache Deutsch: Interkulturelle Beziehungsmuster und transkulturelles Potenzial Michaela MANKE (Fukuoka) .....	47
3 Exploring Culturally Distinct Aspects of Heinrich Heine's Poem „Lorelei“ (1823) in Five Japanese Translations Michaela OBERWINKLER (Düsseldorf) .....	70
4 Japans Verlagspluralismus und seine Auswirkungen auf Praktiken der Retranslation – am Beispiel von Thomas Manns <i>Tonio Kröger</i> Nicole M. MUELLER (Tōkyō) .....	110

## TEIL 2 – PERSPEKTIVEN AUS DER ÜBERSETZUNGSPRAXIS

5 Kultur im Sprechblasenformat: Aus dem Nähkästchen einer Manga-Übersetzerin Verena MASER (Nürnberg) .....	141
6 Neuübersetzungen aus dem Japanischen in Zeiten translatorischen Anspruchswandels: Ein Plädoyer Ursula GRÄFE (Frankfurt a. M.) .....	155

### TEIL 3 – KONZEPTE IN/ALS ÜBERSETZUNG

- 7 Die Leere als Monster der Stadt, der Tokyo Tower als Grabstein  
der Erinnerungen – Entnetzungsversuche ins  
„Nichts“ („mu“ 「無」 )  
Elena GIANNOULIS (Berlin) ..... 167
- 8 Von Kompromiss zu *dakyō*: Zur Kulturellen Übersetzung eines  
Konzepts in der Meiji- und Taishō-Zeit  
Julia Mariko JACOBY (Tōkyō) ..... 179
- 9 Kulturelles Erleben, Verstehen und Übersetzen:  
Okakura Kakuzō und seine Europareise im Jahr 1887  
Christoph VÖLKER (München) ..... 221
- Die Herausgeber:innen und Autor:innen ..... 245